

## Gastón Serrano, DMA

Priv. San Serres No. 2, Montecarlo  
Hermosillo, Sonora, Mexico 83288

Phone +52 662 222-0570

[g-serrano@hotmail.com](mailto:g-serrano@hotmail.com)

[ProZ.com](http://ProZ.com)

[LinkedIn](https://www.linkedin.com/in/gastonserrano/)



### PROFESSIONAL PROFILE

Spanish-English Translator and Editor of bilingual publications with 17 years of experience as a freelancer in the translation and localization industry. Has focused on healthcare organizations, research, marketing, insurance, real estate, music, human rights advocacy, housing and non-profit organizations, as well as full localization of websites and mobile apps. Experienced in terminology management and translator team coordination in the production of large publications, including integration of CAT tools and Adobe InDesign. Full office with Mac and Windows equipment.

As a music director and educator played a central role in the professionalization of the arts in his home state of Sonora, Mexico, through curricular design at the University of Sonora and the training of young musicians for the founding of the Sonora Philharmonic Orchestra.

### CORE SKILLS

- English to Spanish Translation
- Editing / Proofreading
- Translation and Editing of Large Publications
- Terminology Management
- Linguistics / Grammar
- Translation Team Coordination and Leadership
- Translation Software Tools
- Integration of SDL Trados Studio and Adobe InDesign

### EDUCATION

#### Doctor of Musical Arts — Conducting

Dissertation: *Visual perception of simulated conducting motions*

**Spanish Literature and Linguistics** (Minor area)

University of Arizona, 1993

**Master of Music** — Conducting, University of Arizona, 1986

**Bachelor of Music** — Theory and Composition, University of Arizona, 1983

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1995 to date **Freelance Spanish-English Translator and Editor** — Hermosillo, Mexico
- 2003–2008 **Founding Music Director** — Sonora Philharmonic Orchestra
- 1995–2007 **Director** — Sonora Institute for Culture's Orchestral Music Program
- 1995–2007 **Music Director** — Sonora Youth Symphony Orchestra
- 1999–2003 **Director and Professor of Conducting** — Sonora Center for Choral Studies
- 1995–1998 **Professor/Researcher** — Fine Arts Department, University of Sonora
- 1984–1992 **Spanish Language Instructor** — University of Arizona
- 1980–1994 **Freelance Spanish-English Translator and Team Coordinator** — Tucson, Arizona

### COMPUTER SKILLS

Microsoft Office, Adobe Acrobat Pro, SDL Trados Studio, memoQ, Memsource, Adobe InDesign, Finale (music notation).

*References upon request*

**PLEASE SEE DOCTORAL DEGREE VERIFICATION BELOW**



Justifacts Credential Verification Inc.

Mike Jackson

8085 Saltsburg Road

Pittsburgh, PA 15239

[mjackson@justifacts.com](mailto:mjackson@justifacts.com)

Phone: 800-356-6885 x1510

Fax: 412-798-4799

In compliance with California Assembly Bill 1068, this cover page, along with the following statement, must precede all background reports.

The enclosed report does not guarantee the accuracy or truthfulness of the information as to the subject of the investigation, but only that it is accurately copied from public records, and information generated as a result of identity theft, including evidence of criminal activity, may be inaccurately associated with the consumer who is the subject of this report.

Report Number	Date Received	Date Complete	Account Manager
572652	05-26-2009	05-29-2009	Mike Jackson

Company:	Elance, Inc.
Contact:	Jon Diller
Address:	510 Logue Ave. Mountain View, CA 94043
Phone Number:	650-316-7537
Email Address:	JDiller@Elance.com

#### Applicant Information

Name	Dr Gaston Serrano	Social Security Number	** BLOCKED **
Gender		Date of Birth	** BLOCKED **
Position / Job Code	2267716	Current Address	

#### Summary of Verifications Requested

Description	Status
CONFIRMATION OF DEGREE - University of Arizona	Complete/Clear

## Confirmation of Degree

COD - University of Arizona	
Name While Attending School:	Dr. Gaston Serrano
School Name:	University of Arizona
School Address:	Tucson AZ
School Type:	UNIVERSITY
Information Provided By:	John Tucksbury
Department/Title:	University Registrar
Phone Number:	520-621-3113

< Applicant Info >		< Respondent Info >
09/01/87	Start Date	08/25/80
12/01/93	End Date	12/18/93
	Graduation Date	12/18/93
Doctor of Musical Arts, Music Conducting	Degree Received	Doctor of Musical Arts with a major in Music Conducting and a minor in Spanish.

Justifacts Representative: TeMc

The above information was verified on: 05/29/09 at 5:35 PM

This completes the information requested for Dr Gaston Serrano.

If you have any questions regarding the above information, please do not hesitate to contact us.

Sincerely Yours,

Mike Jackson  
Account Manager

[- Click here to view/print Applicant Summary of Rights -](#)

Elance, Inc.	Dr Gaston Serrano
<p>This information is furnished in response to an inquiry for the purpose of screening. It has been obtained from sources deemed reliable. However, the accuracy of this information is not guaranteed by this organization. Information contained herein should not be the sole determination in evaluation of this individual. The inquirer has agreed to indemnify and hold reporting bureau harmless from claims or damages arising from misuse of this information, including Attorney fees incurred by the responsible bureau in connection with any such claims, and this report is furnished in reliance upon that indemnity. You must hold the information in strict confidence and comply with the provisions of Public Law 91-508, the Fair Credit Reporting Act. Quotes used for references from supervisors and others are to the best of our ability and may have been slightly modified to correct grammar or complete sentences. The language of this interview may have been changed slightly in the interest of clarity and continuity.</p>	